

Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król Izraela zgromadził więc proroków, czterystu* ludzi,** i zapytał ich: Czy mam wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy mam tego zaniechać? A oni odpowiedzieli: Wyrusz, a Bóg wyda je w rękę króla. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Izraela zgromadził więc proroków, czterystu ludzi, i zadał im pytanie: Czy mam wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy mam tego zaniechać? Wyrusz! — odpowiedzieli. — Bóg wyda je w twoje ręce!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zebrał więc król Izraela czterystu proroków i zapytał ich: Czy mamy wyruszyć na wojnę do Ramot-Gilead, czy mam <i>tego</i> zaniechać? A oni odpowiedzieli: Wyrusz, bo Bóg wyda <i>je</i> w rękę króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak zebrał król Izraelski proroków cztery sta mężów, i rzekł do nich: Mamże ciągnąć do Ramot Galaad na wojnę, czyli zaniechać? A oni odpowiedzieli: Ciągnij; bo je da Bóg w ręce królewskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak król Izraelski zebrał czterzy sta mężów proroków i rzekł do nich: Mamyli jachać do Ramot Galaad na wojnę czyli dać pokój? A oni: Jedź, rzekli, i poda Bóg w rękę królewską.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król izraelski zgromadził więc czterystu proroków i rzekł do nich: Czy powinienem wyruszyć na wojnę o Ramot w Gileadzie, czy też powinienem tego zaniechać? A oni odpowiedzieli: Wyruszaj, a Bóg je odda w rękę króla!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król izraelski zgromadził proroków w liczbie czterystu mężów i zapytał ich: Czy mam wyruszyć na wojnę pod Ramot Gileadzkie, czy też mam tego zaniechać? A oni odpowiedzieli: Wyrusz, a Bóg wyda je w rękę króla.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgromadził więc król Izraela proroków, w liczbie czterystu mężczyzn, i zapytał ich: Czy mamy wyruszyć na wojnę do Ramot w Gileadzie, czy też mam się powstrzymać? I odpowiedzieli: Idź, a Bóg wyda je w rękę króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Izraela zgromadził więc czterystu proroków i zapytał ich: „Czy mam wyruszyć na wojnę, aby zdobyć Ramot w Gileadzie, czy nie?”. Oni odpowiedzieli: „Wyruszaj! Bóg je wyda w rękę króla”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zebrał więc król izraelski czterystu proroków i rzekł do nich: - Mam wyruszyć na wojnę przeciw Ramot w Gileadzie czy też zaniechać tego? A oni odpowiedzieli: - Wyruszaj, albowiem odda je Bóg w rękę króla!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зібрав цар Ізраїля пророків, чотириста мужів, і сказав їм: Чи піду на війну до Рамота Галаадійського, чи оставлю? І сказали: Піди, і Бог дасть царя в руки.

¹⁾ czterystu, אַרְבַּע מֵאוֹת , lub: cztery setki.

²⁾ <x>110 18:22</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc król izraelski zebrał proroków czterystu mężów, i do nich powiedział: Mam ciągnąć na wojnę do Ramot Gilead, lub się powstrzymać? Zatem odpowiedzieli: Ciągnij; bo Bóg odda je w ręce króla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż król Izraela zebrał proroków, czterystu mężów, i rzekł do nich: "Czy mamy iść na wojnę przeciwko Ramot-Gilead, czy też mam się powstrzymać?" Oni zaś poczęli mówić: "Wyrusz, a prawdziwy Bóg wyda je w rękę króla".